

**Idioma i traducció C6 (alemany)**

Codi: 101367  
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

**Professor/a de contacte**

Nom: Gabriele Grauwinkel  
Correu electrònic: Gabriele.Grauwinkel@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)  
Grup íntegre en anglès: No  
Grup íntegre en català: No  
Grup íntegre en espanyol: No

**Equip docent**

Gabriele Grauwinkel

**Prerequisits**

- En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Prerequisits llengua

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B2.1).
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.2).
- Comprendre textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.2).
- Produir textos orals (amb certa complexitat) sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.2.1).

NIVELL DEL MECR: Usuari independent B2

Pot comprendre les idees principals de textos complexos sobre temes tant concrets com abstractes, incloent-hi discussions tècniques en el camp de l'especialització professional.

Pot produir un discurs senzill i coherent sobre temes que li són familiars o d'interès personal. Pot descriure fets i experiències, somnis, esperances i ambicions, i donar raons i explicacions de les opinions i projectes de manera breu.

Prerequisits traducció

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat

- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat
- Transmetre informació i idees, plantejar problemes i oferir solucions pel que fa a la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat

## Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran 3 crèdits a traducció i 3 crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

### Llengua

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa (amb certa complexitat) sobre temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B2.1.2 fins B2.2.1)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B2.1).
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B2.1).
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts ((MECR-FTI B1.2).

### Traducció

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat
- Transmetre informació i idees, plantejar problemes i oferir solucions pel que fa a la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.

3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
10. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
12. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes quotidians.
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals de àmbits coneguts.
14. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
16. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
17. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats.
18. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
20. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes quotidians, adequats al context i amb correcció lingüística.
21. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos espec
22. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
23. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.
25. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitz

## Continguts

- [Resum dels continguts]

- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa (amb certa complexitat) sobre temes generals d'àmbits coneguts i registres estàndards (narratius, descriptius, expositius, instructius, i argumentatius\* amb registres estàndards o que continguin només algunes partícules comunicatives molt freqüents - Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuals: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, Argumentation; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma C: Sprachlern- und Landeskundetexte.).
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos bàsics de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructius, argumentatius).
- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructiu o didàctics).
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i metatextuals).
- Nocions lingüístiques i textuals bàsiques per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir.
- Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, per a poder traduir.
- Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per al·l'estudi autònom del idioma C.

## CONTINGUTS LLENGUA

### 1. Comprensió escrita orientada a la traducció

1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les trets fonamentals de variació de registre i d'estil, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.
2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuals: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma C: Sprachlern- und Landeskundetexte.

### 2. Producció escrita orientada a la traducció

1. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.
3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuals alemanys.

### 3. Comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi:

1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar, etc.) o de l'estudi.
  2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)
4. Expressió oral:
1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).
    1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.
    2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).
  2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.
    1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (Inhaltsangabe).
    2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuals principals de textos escrits.
5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir:
1. Nocions lingüístiques i textuals per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir.
    1. Bases d'anàlisi per a models textuals de gèneres de textos escrits generals i textos didàctics de llengua en Idioma C.
      1. Classificació dels gèneres textuals en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuals de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.
      2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció *Sachliche Darstellung* o *Expressiver Ausdruck*, *direkter* und *indirekter Appell*.
    2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.
      1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma C (Referenzgrammatik Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1).
      2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigut per als certificats de nivells de referència del idioma C (Referenzwortschatz Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1).
      3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estàndards en Idioma C.
      4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma C i les llengües A.

5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma C i les llengües A.
2. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma C:
  1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.
  2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma C per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma C.

#### CONTINGUTS TRADUCCIÓ

1. Resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
2. Resoldre problemes de traducció de gèneres jurídics i legals com ara lleis, sentències, contractes, documents notariaus, etc.
3. La resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.
4. La resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara articles tècnics de premsa, articles de revistes tècniques de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'instruccions, etc.
5. La resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics de premsa, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, articles de revistes científiques de divulgació, etc.
6. Ús d'eines (tècnològiques i de documentació) per a la traducció de textos especialitzats

## Metodologia

### TRADUCCIÓ

- Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis
- Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció
- Consolidar les tècniques de resolució de problemes
- Aprofundiment de les tècniques d'aprenentatge col·lectiu

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis i les traduccions a casa i es posaran en comú a classe.

Les traduccions, que s'han de lliurar obligatòriament en paper, no s'acceptaran després de la data indicada.

### LLENGUA

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (C-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos i exercicis del llibre Mittelpunkt B1+

## Activitats formatives

S'aplicarà els textos anteriorment esmentats amb el objectius esmentats:

1. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
2. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
3. el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (C-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
4. la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
5. el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;

La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals o de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 4 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulades.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir tasques relacionades amb la traducció	34,75	1,39	4, 22
Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis	10	0,4	4, 22
Tipus: Supervisades			
Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb la traducció encarregades pel professor	24	0,96	4, 22
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	13	0,52	
Preparació d'exercicis	10	0,4	4, 22
Preparació de traduccions i treballs	45	1,8	4, 22

## Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

#### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

#### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

#### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

#### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

### Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora y aplicació de coneiximents gramaticals, léxics, etc.	20%	2,25	0,09	1, 2, 3, 5, 7, 8, 10, 18
Activitats d'avaluació de comprensió oral y producció oral	10%	2	0,08	5, 12, 20, 22
Activitats d'avaluació de producció escrita (examen)	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 18, 19, 22
Exercicis de resolució de problemes	10%	2	0,08	24, 25
Prova de traducció/redacció	10%	2	0,08	8, 17, 24
Treballs de traducció/redacció	10%	3	0,12	8, 9, 15, 16, 17, 21, 23, 24, 25
Treballs/projectes (lectura d'un text literari i resum)	20%	0	0	3, 4, 6, 8, 11, 13, 18, 19, 22

### Bibliografia



## TRADUCCIÓ

Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

Elena García, P. (1994). *Curso práctico de traducción general (Alemán - Español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (1998). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (Alemán - Español)*. 2ª ed. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Fluck, H.-R. (1996). *Fachsprachen*. 5a ed. revisada. Tübingen, Basel: Francke.

Gamero Pérez, S. (2010). *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. 2ª ed. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Hoffmann, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. A cura de J. Brumme. Barcelona: IULA.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Seca, J.; Wimmer, S. *Das kannst Du laut sagen! 1000 expresiones en alemán para hablar como un nativo*. Barcelona : Pons, 2013.

Serveis lingüístics de la UAB i UPC. *Com Comunicar* [en línia]. Barcelona: juliol de 2010 [Data de consulta: 10-9-2010]. Disponible a: <http://www.upc.edu/slt/comcomunicar/>

Serveis lingüístics de la UB, UAB, UPC, UPF, UdG, UdL, URV, UOC, UVIC. *Argumenta* [en línia]. Barcelona: setembre de 2006 [Data de consulta: 10-9-2010]. Disponible a: [http://wuster.uab.cat/web\\_argumenta\\_obert/](http://wuster.uab.cat/web_argumenta_obert/)

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

Van Lawick, H. (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo.

### **Dossiers de l'assignatura al Servei Reprògràfic de la FTI:**

Al principi del curs es lliurarà un dossier amb el material de classe. Aquest dossier es troba a la servei reprògràfic: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

**La Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals** es trobaran al Campus Virtual.